

FRIDAS NYA KLÄDER - FRIDA'S NEW CLOTHES

Birger Sjöberg-sällskapets årsbok 2008

Nu har den kommit, boken som låter Frida visa sig i ny språkdräkt. Av de sammanlagt 48 visorna i Fridas Bok I och II finns i översättning 23 st (som vi känner till idag.)

Alla dessa finns redovisade i Sjöberg-sällskapets årsbok 2008. D.v.s. alla översättningar vi känner till på engelska finns med, men några av de till danska och tyska togs inte in, dels av utrymmesskäl, dels av hänsyn till balansen mellan språken.

Förutom de nämnda språken finns exempel på norska, finska och spanska av Birger Sjöbergs mest kända sång: *Den första gång jag såg dig*. Sammanlagt 14 översättningar av denna så älskade sång går att jämföra i boken, sju av dem är engelska. Lingvisten och englandskännaren Kiki Lindell i Lund har bidragit med en betraktelse över de sju engelska översättningarna.

Svenskättade Lucia Moburg i Appelton, Wisconsin som är författare, lärare och sångerska och som idag, så vitt vi vet, är den enda i utlandet som ägnar sig åt Sjöberg-översättningar berättar i boken om sin syn på Sjöberg och hans ställning i det svensk-amerikanska kulturarvet.

Men det är sången och musiken som har huvudroll i boken. Noter finns med, liksom svenska originaltexten. 23 Fridavisor har nu chans att framföras i främmande land. Eller bara studeras för den som, liksom vi, finner nöje i att jämföra hur olika översättare sökt hitta fram till Birger Sjöbergs milda ironi och precisa målande av stämningar.

Välkomna att beställa boken! (ISBN 978-91-974907-4-0) Den kostar 200 SEK + porto

Birger Sjöberg-sällskapet
Box 115
462 22 Vänersborg

e-post: bengt.kaage@telia.com
www.birger.sjoberg.just.nu

